

LE MOYEN ÂGE PAR LE MOYEN ÂGE, MÊME

Réception, relectures et réécritures des
textes médiévaux dans la littérature
française des XIV^e et XV^e siècles

Études réunies par Laurent BRUN et Silvère MENEGALDO,
avec Anders BENGTTSSON et Dominique BOUTET



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2015

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

Jacqueline CERQUIGLINI-TOULET	
Préface	9

I. Adaptation et compilation

Mattia CAVAGNA & Marion UHLIG	
La légende de Barlaam et Josaphat au miroir de la littérature française médiévale (XIII ^e -XV ^e siècle)	15
Dominique BOUTET	
<i>Le Myreur des Histors</i> de Jean d'Outremeuse et la réécriture des traditions arthuriennes et mérovingiennes	39
Olivier BERTRAND & Silvère MENEGALDO	
Les sources médiévales dans les commentaires de <i>La Cité de Dieu</i> traduite par Raoul de Presles (1371-1375). Pour une première approche	53

II. Le texte épique

Mari BACQUIN	
La chanson de geste « tardive » : décadence ou développement du genre ? L'exemple de <i>Theseus de Cologne</i>	83
Trond Kruke SALBERG	
Prolégomènes à une édition de <i>l'Istoire d'Ogier le redouté</i> (BnF, fr. 1583). IV : Les sources du récit de la naissance d'Ogier ...	97

III. La matière arthurienne

Annie COMBES

- L'emprise du vers dans les mises en prose romanesques
(XIII^e-XV^e siècles) 115

Nathalie BRAGANTINI-MAILLARD

- Les *jeux* du narrateur dans *Melyador*: de l'écriture
en trompe-l'œil aux stratégies de l'identification ludique 141

Patrick MORAN

- Cycle ou roman-somme? Le *Cycle Vulgate* dans les manuscrits
et les imprimés du XV^e siècle 163

Sofia LODÉN

- Le lion d'Yvain revisité: traduire et adapter Chrétien de Troyes
dans les pays nordiques 179

IV. Le texte romanesque

Jonna KJÆR

- Réécriture et allégorisation au XIV^e siècle:
L'exemple du *Chevalier au lion* transformé en *Roman
de la Dame a la Lycorne et du biau Chevalier au Lyon* 197

Richard TRACHSLER

- Du nouveau sur le garou? Observations sur le roman
de *Guillaume de Palerne* médiéval et sa mise en prose 211

Vanessa OBRY

- L'héritage d'Eliduc: trios et construction de figures historiques
de *Ille et Galeron* de Gautier d'Arras à *Gillion de Trazegnies* . 223

Outi MERISALO

- La fortune de *Gui de Warewic* à la fin du Moyen Âge
(XV^e siècle) 239

V. Poésie lyrique, poésie allégorique

Anne PAUPERT

Échos des «chansons de femme» et des genres non courtois
dans la poésie lyrique de la fin du Moyen Âge 257

Estelle DOUDET

Oiseuse et Tartelette. Personnage et personnification
allégorique, des narrations au théâtre (XIII^e-XVI^e siècle) 277

Yan GREUB

Changements linguistiques dans les copies tardives
de l'*Ovide moralisé* 303

Index 319

Table des matières 323